

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 120

A. TITEL

*Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Statens van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten, met Bijlagen;
Neuilly-sur-Seine, 20 december 1971*

B. TEKST**Accord entre la Suède, certains Etats membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales****concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Confédération Suisse (ci-après appelés „les Participants”), le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après appelé „la Suède”)

et

l'Organisation européenne de Recherches spatiales (ci-après appelée „l'Organisation”),

Considérant la décision de l'Organisation de mettre fin aux activités du champ de tir de Kiruna (ESRANGE), en tant que programme de l'Organisation, et d'en transférer la propriété à la Suède, prise par le Conseil en sa session du 20 décembre 1971 (ESRO/C/XLIII/Rés. 3 [Final]),

Considérant le Protocole entre le Royaume de Suède et l'Organisation au sujet de la cessation des activités de l'Organisation au champ de tir de Kiruna;

Considérant la proposition faite par la Suède aux Etats membres de l'Organisation de mettre à leur disposition ESRANGE ainsi que le champ de tir d'Andøya, ce dernier en vertu d'un arrangement conclu à cet effet entre la Suède et le Conseil Royal norvégien de la Recherche scientifique et industrielle (ci-après appelé le „NTNF”);

Considérant l'intérêt manifesté par les Participants de continuer à utiliser ces champs de tir dans le cadre de leurs programmes de fusées-sondes qui visent à exécuter des expériences scientifiques à des fins pacifiques;

Considérant la nécessité d'assurer la coordination et l'harmonisation sur un plan européen de l'utilisation de ces champs de tir;

Considérant la nécessité de définir, d'une part, les droits et obligations entre les Participants et, d'autre part, les droits et obligations entre lesdits Participants, la Suède et l'Organisation;

Vu la déclaration en date du 20 décembre 1971 du représentant de la Suède au Conseil de l'Organisation;

Vu la déclaration, en date du 20 décembre 1971, des représentants des Participants au Conseil de l'Organisation;

**Agreement between Sweden, other member States of the European Space
Research Organisation and the European Space Research Organisation
on a special project
concerning the launching of sounding rockets**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "the Participants"),

the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden")

and

the European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"),

Considering the decision taken by the Organisation's Council at its session of 20 December 1971 (ESRO/C/XLIII/Res. 3 (Final)) that activities at the Kiruna launching range (ESRANGE) will no longer be conducted as a programme of the Organisation, and that ownership of the range will be transferred to Sweden;

Considering the Protocol between the Kingdom of Sweden and the European Space Research Organisation concerning the cessation of the Organisation's activities at the Kiruna launching range;

Considering Sweden's proposal to member States of the Organisation to make available ESRANGE as well as the facilities of the Andøya rocket range, the latter under the terms of an arrangement entered into by Sweden and The Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research (hereinafter referred to as the "NTNF") for this purpose;

Considering that the Participants have expressed an interest in continuing to use these launching ranges within the framework of their sounding-rocket programmes devoted to scientific experiments for peaceful purposes;

Considering the need to coordinate and harmonise, at European level, the use of these launching ranges;

Considering the need to define on the one hand the rights and obligations that exist among the Participants, and on the other hand those existing between the Participants, Sweden and the Organisation;

Having regard to the declaration made on 20 December 1971 by Sweden's representative on the Council of the Organisation;

Having regard to the declaration made on 20 December 1971 by the representatives of the above-named Participants on the Council of the Organisation;

Vu la Résolution du 20 décembre 1971 relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation, adoptée en application de l'Article VIII de la Convention par le Conseil de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La Suède s'engage à maintenir en état opérationnel un champ de tir de fusées-sondes à Kiruna pour une période de cinq ans à compter du 1er juillet 1972. Ce champ de tir conservera le nom d'ESRANGE. La description des installations d'ESRANGE et des prestations qui y sont fournies figure à l'Annexe I au présent Accord.

2. A cette fin, la Suède y fera des investissements d'une valeur maximale de 400 000 UC.

3. En outre, le champ de tir d'Andøya (Norvège) sera également maintenu en état opérationnel pour la même période, sur la base d'un accord conclu entre la Suède et le NTNF à cet effet. La description de ses installations et les prestations qui y sont fournies figurent à l'Annexe II au présent Accord.

Article 2

1. ESRANGE et le champ de tir d'Andøya pourront être utilisés pour les lancements de fusées-sondes effectués par les Participants et par la Suède.

2. La Suède et le NTNF sont habilités à mettre ESRANGE et le champ de tir d'Andøya à la disposition d'autres Etats et organisations pour des lancements qu'ils demandent.

3. ESRANGE et le champ de tir d'Andøya ne pourront être utilisés en vertu du présent Accord qu'en vue de promouvoir la collaboration entre les Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales, et ce exclusivement à des fins pacifiques.

Article 3

Chaque Participant et la Suède ont droit à un nombre déterminé de semaines d'opérations, proportionnel à leur contribution à ce projet spécial, telle que fixée à l'Annexe III. Ces semaines peuvent être réparties entre les deux champs de tir en fonction des besoins des Participants et de la Suède. Le nombre total de semaines d'opérations à répartir entre les Participants et la Suède est de 40 par an.

Article 4

Les autorités compétentes suédoises et norvégiennes assureront seules la gestion d'ESRANGE et celle du champ de tir d'Andøya, respectivement. Elles arrêteront les règlements de sécurité après due consultation des Participants.

Having regard to the Resolution of 20 December 1971 concerning the acceptance of the request for execution of this programme within the framework of the Organisation, adopted by the Council of the Organisation under Article VIII of the Convention;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Sweden undertakes to keep a Sounding Rocket range at Kiruna operational for a period of five years reckoned from 1 July 1972. This range will still be called ESRANGE. The facilities at ESRANGE and the services that will be made available there are described in Annex I to this Agreement.

2. To this end Sweden will invest up to 400 000 AU in the range.

3. In addition, and on the basis of an agreement between Sweden and NTNF, the Andøya (Norway) rocket range also will be kept operational for the same period. The facilities of the Andøya rocket range and the services that will be made available there are described in Annex II to this Agreement.

Article 2

1. ESRANGE and the Andøya rocket launching range will be available for launchings of sounding rockets of the Participants and of Sweden.

2. Sweden and NTNF are entitled to make ESRANGE and the Andøya rocket range available for launchings demanded by other states and organisations.

3. ESRANGE and the Andøya launching range may under this Agreement only be used for the purpose of promoting collaboration among European States in space research and space technology, exclusively for peaceful purposes.

Article 3

Each Participant and Sweden shall be entitled to a specified number of operational weeks in proportion to their contributions to this special project, as set out in Annex III. These weeks may be distributed between the two ranges according to the needs of the Participants and Sweden. The total number of operational weeks to be distributed among the Participants and Sweden is 40 per year.

Article 4

ESRANGE and the Andøya launching range will be managed exclusively by the competent Swedish and Norwegian authorities respectively. Safety regulations will be decided by these authorities after due consultations with the Participants.

Article 5

1. Les Participants contribuent, pendant la période stipulée à l'Article 1 du présent Accord, aux frais fondamentaux de maintenance d'ESRANGE et du champ de tir d'Andøya. Le total de leurs contributions correspond à un montant forfaitaire annuel de 830 000 UC (aux prix de 1971). Le barème des contributions à ces frais fondamentaux et aux frais mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 6 figure à l'Annexe III. De plus, la Suède contribue aux frais fondamentaux de maintenance conformément aux dispositions de l'Annexe III.

2. Outre leur contribution aux frais fondamentaux de maintenance visés au paragraphe 1 du présent Article, les Participants auront à payer 5 000 UC par semaine d'opérations effectivement utilisée dans le cadre de leur quote-part du total de 40 semaines visé à l'Article 3. Les prestations couvertes par cette redevance d'opérations sont indiquées aux Annexes I et II.

Article 6

1. Il est institué un Comité consultatif des Programmes, composé d'un représentant de chaque Participant, d'un représentant de la Suède et d'un représentant du NTNF. Un représentant du Directeur général de l'Organisation peut assister aux réunions du Comité consultatif des Programmes.

2. Ce comité a pour mandat d'étudier les points suivants, au sujet desquels il fournit des avis aux autorités suédoises et norvégiennes:

- (a) le plan annuel des campagnes et les problèmes de priorité y relatifs;
- (b) les directives pour la procédure à suivre en ce qui concerne les demandes d'utilisation des champs de tir et l'application de la formule de répartition des frais;
- (c) la redevance à fixer pour les semaines d'opérations éventuellement demandées par un Participant en sus de son contingent annuel;
- (d) les plans relatifs à l'amélioration technique des deux champs de tir;
- (e) l'application des variations du niveau des prix;
- (f) toutes questions relatives à l'harmonisation des programmes de fusées-sondes qui lui seraient soumises;
- (g) les tâches incombant au secrétariat du Comité.

En outre, le Comité consultatif des Programmes reçoit chaque année un état récapitulatif des frais de fonctionnement des deux champs de tir.

3. Le Comité est assisté d'un secrétariat exerçant ses fonctions au Siège de l'Organisation. Ce secrétariat est assuré par un ou, au maximum, deux agents de l'Organisation.

Article 5

1. During the period laid down in Article 1 of this Agreement the Participants shall contribute towards basic maintenance costs of ESRANGE and the Andøya rocket range. The total of these contributions shall amount to a fixed annual sum of 830 000 AU (at 1971 prices). The scale of contributions to these basic costs plus the costs referred to in Article 6.4 shall be as set out in Annex III. Furthermore, Sweden will contribute to the basic maintenance costs according to the provisions of Annex III.

2. In addition to their contributions to the basic maintenance costs, referred to in paragraph 1 of this Article, the Participants will be charged 5 000 AU per operational week actually used within their quota of the 40 weeks mentioned in Article 3. The services covered by this operational fee are set out in Annexes I and II.

Article 6

1. There shall be set up a Programme Advisory Committee, consisting of one representative of each Participant, one representative of Sweden and one of NTNF. A representative of the Director General may attend the meetings of the Programme Advisory Committee.

2. The Advisory Committee's task will be to examine and to give advice to the Swedish and Norwegian authorities, with regard to:

- (a) the annual plan of launching campaign and associated questions of priorities;
- (b) the guidelines for the procedure to be followed in respect of requests for the use of the rocket ranges and the application of the charging formula;
- (c) the charge for operational weeks that any Participant may request outside its annual quota;
- (d) plans for technical improvements at the two ranges;
- (e) application of changes in price levels;
- (f) any questions concerning the harmonisation of the sounding rocket programmes that may be submitted to it;
- (g) the tasks for the Programme Advisory Committee's Secretariat.

Furthermore the Programme Advisory Committee shall each year be supplied with a summary of the running costs for both ranges.

3. The Committee shall have a Secretariat located at the Organisation's Headquarters. It will consist of up to two staff members of the Organisation.

4. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif des Programmes et de son secrétariat seront remboursés à l'Organisation par les Participants en même temps que leurs contributions aux frais fondamentaux de maintenance, tels qu'indiqués à l'Annexe III.

Article 7

Dans le cadre de sa mission de coordination des programmes nationaux, l'Organisation fournit aux Participants et à la Suède son aide pour l'exécution du projet spécial et, en particulier, sur leur demande:

- (a) des avis scientifiques de caractère général sur les objectifs du projet spécial, en se fondant sur son expérience passée;
- (b) des prestations et fournitures administratives, ainsi que des avis juridiques et de toute autre nature.

Article 8

1. Chaque Participant indemniser la Suède pour toute responsabilité qu'elle pourrait encourir si sa responsabilité internationale était engagée du fait de l'exécution de sa campagne de lancement de fusées-sondes couverte par les dispositions du présent Accord.

2. Les Participants contracteront une assurance pour couvrir leur responsabilité civile en cas de dommage corporel ou matériel résultant du lancement de fusées-sondes ou des opérations de transport ou de stockage effectuées en vue de lancements.

Cette assurance sera souscrite auprès d'une compagnie d'assurances autorisée conformément aux règles du droit suédois. Les clauses du contrat d'assurance seront fixées après consultation avec les autorités suédoises compétentes. Ce contrat stipulera que toute personne ayant subi un dommage corporel ou matériel dont le participant est responsable a le droit d'intenter un recours en indemnisation directement contre l'assureur.

Si la demande lui en est faite, la Suède contractera une assurance appropriée au nom des participants, étant entendu que ceux-ci lui rembourseront les primes correspondantes. L'Organisation aidera la Suède en ce qui concerne la souscription des polices et donnera les conseils juridiques nécessaires pour faire en sorte que les dispositions du présent paragraphe soient satisfaites dans les cas où il ne serait pas demandé à la Suède de contracter une assurance appropriée.

Article 9

Les résultats scientifiques obtenus grâce aux opérations de lancement exécutées en application du présent Accord seront publiés ou diffusés de toute autre manière.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit par accord entre les parties.

4. The costs for the running of the Programme Advisory Committee and its Secretariat will be reimbursed to the Organisation by the Participants together with their contributions to the basic maintenance costs as set out in Annex III.

Article 7

Within the framework of its mission of coordinating national programmes, the Organisation shall assist the Participants and Sweden in the execution of the special project, and shall in particular provide, if requested:

- (a) general scientific advice on the objectives of the special project, on the basis of its previous experience;
- (b) administrative services and supplies, as well as legal and other advice.

Article 8

1. A Participant concerned shall indemnify Sweden in respect of any liability the latter may incur should its international responsibility be involved as a result of the execution of its sounding rocket campaign under the terms of this Agreement.

2. To cover the civil liability of the Participants in respect of any injury or damage resulting from the launching of sounding rockets or from such transport or storage, which are carried out for the launchings, the Participants shall have an insurance policy.

The insurance shall be taken out with an insurance company which has been licensed under Swedish law. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the competent Swedish authorities. The insurance contract shall provide for the right of any person suffering injury or damage, for which the Participant is liable, to bring an action for compensation directly against the insurer.

Sweden will, if so requested, take out an appropriate insurance policy on behalf of the Participants, it being understood that the Participants will reimburse Sweden for the premiums. The Organisation shall assist Sweden with regard to taking out such policies and give legal advice in order to ascertain that the provisions of this paragraph are fulfilled in cases when Sweden is not requested to take out the appropriate insurance policy.

Article 9

Scientific results achieved from launching operations executed under this Agreement shall be published or otherwise be made available.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be extended by agreement between the parties.

Article 11

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre certains Participants, la Suède et/ou l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord et qui ne pourra être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend.

2. Les parties à l'Accord qui ne seraient pas parties au différend auront le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre sera opposable à tous les Participants, à la Suède et à l'Organisation, qu'ils aient pris ou non part à l'instance.

Article 12

1. Le présent Accord est ouvert à la signature par les Participants, la Suède et l'Organisation jusqu'au 31 janvier 1972.

2. Les Etats deviennent parties à l'Accord :

- par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation ;
- par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la France, si l'Accord a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Accord entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et la Suède et que les Etats, dont la participation sur le barème donné à l'Annexe III s'élève à 90 % du total des contributions payables par les Participants, sont devenus parties à l'Accord selon les termes du paragraphe 2 du présent Article, étant entendu que les Participants et la Suède se consulteront en vue de compenser, le cas échéant, tout déficit final.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, le dépôt d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Accord à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation sera considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Accord au 31 janvier 1972 peut devenir partie à l'Accord dès son entrée en vigueur à condition que :

- (a) les autres Gouvernements parties à l'Accord donnent leur agrément ;
- (b) le Gouvernement intéressé dépose un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la France.

Article 13

Les Annexes I, II et III au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11

1. Any dispute which arises between two or more of the Participants, or between any of them, Sweden, and/or the Organisation, concerning the interpretation or application of this Agreement, and which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to a single arbitrator appointed by the President of the International Court of Justice. The arbitrator may not be a national of a State which is a party to the dispute.

2. Those parties to the Agreement which are not parties to the dispute shall have the right to join in the proceedings and the arbitrator's decision shall be binding on all the Participants, Sweden and the Organisation, whether or not they have joined in the proceedings.

Article 12

1. This Agreement shall be open for signature by the Participants, Sweden and the Organisation until 31st January 1972.

2. They shall become parties to this Agreement:

- upon signature not subject to ratification or approval;
- upon depositing an instrument of ratification or approval with the Government of France, if the Agreement was signed subject to ratification or approval.

3. This Agreement shall come into force when it has been signed by the Organisation and Sweden and when the aggregate contributions payable – on the basis of the scale set out in Annex III – by the States that have become parties to the Agreement in accordance with the terms of paragraph 2 of this Article amount to 90% of the total contributions payable on the part of the Participants, it being understood that the Participants and Sweden would consult amongst themselves with a view to making good any ultimate short-fall.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the deposit of a declaration of intention to apply the Agreement provisionally and to seek ratification or approval as soon as possible shall be considered as the deposit of an instrument of ratification or approval.

5. The Government of any Member State of the Organisation which has not signed the Agreement by 31st January 1972 may become party to it as soon as it comes into force provided that:

- (a) the other Governments party to the Agreement agree;
- (b) the Government in question deposits an instrument of accession with the Government of France.

Article 13

Annexes I, II and III to this Agreement form an integral part thereof.

Article 14

1. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'un ou plusieurs des Participants ou de la Suède. L'Organisation dispose également du droit d'initiative en matière d'amendements pour les dispositions créant à son égard des droits et obligations. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties concernées en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.

2. Les Annexes au présent Accord peuvent être révisées par décision unanime des Participants et de la Suède, après consultation de l'Organisation.

Article 15

Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement de la France le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 16

Le Gouvernement de la France est dépositaire du présent Accord et notifie aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation toute signature, ratification, adhésion, et la date d'entrée en vigueur de l'Accord et des amendements à celui-ci.

EN FOI DE QUOI les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé l'Arrangement.

FAIT à Neuilly-sur-Seine, ce vingtième jour de décembre mil neuf cent soixante et onze,

dans les deux langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Gouvernements et à l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

(s.) RUETE

(s.) SCHRAMM

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
For the Government of the Kingdom of Belgium:

(s.) J. BOUHA

Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de la République Française:
For the Government of the French Republic:

(s.) BOISGELIN

Article 14

1. This Agreement may be amended at the request of one or more of the Participants or of Sweden. Similarly, the Organisation has the right to initiate amendments of provisions creating rights and obligations in its respect. Any amendments shall come into force when all parties concerned have notified their approval to the depositary Government.

2. The Annexes to the Agreement may be revised by a unanimous decision of the Participants and Sweden, after consultation with the Organisation.

Article 15

Upon entry into force of the Agreement, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 16

The Government of France shall be the depositary of this Agreement and shall notify the Governments of the Member States of the Organisation of all signatures, ratifications and accessions, and of the date of entry into force of the Agreement and any amendments thereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Arrangement.

DONE in Neuilly-sur-Seine, this twentieth day of December nineteen hundred and seventy-one,

in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to each of the Governments and to the Organisation.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Subject to approval

(s.) J. A. DE RANITZ

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

(s.) J. F. HOSIE

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:
For the Government of the Swiss Confederation:

(s.) PIERRE DUPONT

Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:
For the Government of the Kingdom of Sweden:

(s.) JAN STIERNSTEDT

Subject to ratification

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales:
For the European Space Research Organisation:

(s.) A. HOCKER

**Annexe I à l'Accord entre la Suède, certains Etats membres de
l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation
européenne de recherches spatiales
concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes**

Description des prestations offertes à l'ESRANGE

1. Prestations couvertes par la redevance d'opérations

- (a) Planning, coordination et opérations;
- (b) Chronométrie, communications internes (y compris les installations propres de l'utilisateur) et câblages du champ de tir;
- (c) Mesures de sécurité, notamment avis dans la presse et à la radio;
- (d) Mesures du vent et calculs de réglage des tirs;
- (e) Soutien de deux stations complètes de télémessure (avec personnel au complet);
- (f) Soutien de l'équipement scientifique ci-après:
 - magnétomètres
 - riomètres
 - chambre à 180° et enregistrements
 - photomètres
 - ionosonde;
- (g) Soutien des moyens de poursuite ci-après:
 - interféromètre (total power interferometer)
 - télémètre radio-électrique
 - système de microphones pour la détermination des impacts
 - trajectographie en temps réel (± 1 km)
 - trajectographie sur ordinateur (± 100 m ou mieux);
- (h) Enregistrement, numérisation et mise en forme des données de télémessure (par vol: une bande, plus 500 m au maximum d'enregistrement sur papier);
- (i) Utilisation des moyens de tir ci-après:
 - une rampe Skylark télécommandée
 - deux rampes Centaure télécommandées
 - deux rampes Nike télécommandées
 - une équipe de tir (d'environ 3 personnes);
- (j) Utilisation des aires nécessaires à la préparation des fusées et charges utiles;
- (k) Déblaiement de la neige sur les voies d'accès et pas de tir;

**Annex I to the Agreement between Sweden, other member States of the
European Space Research Organisation and the European Space Research
Organisation
on a special project concerning the launching of sounding rockets**

Description of services offered at ESRANGE

1. *Services covered by the operational fee*
 - (a) Planning, coordination and operations;
 - (b) Timing, internal communications (including the user's own installations) and range cabling;
 - (c) Range safety, including press and radio announcements;
 - (d) Wind measurements and calculations of launcher settings;
 - (e) The support of two complete TM stations (fully manned);
 - (f) The support of the following scientific equipment:
 - magnetometers
 - riometers
 - all-sky camera and recordings
 - photometers
 - ionosonde;
 - (g) The support of the following tracking facilities:
 - total power interferometer
 - slant range equipment
 - microphone-system for impact determination
 - real time trajectory estimation (± 1 km)
 - computerised trajectory estimations (± 100 m or better);
 - (h) Recording, digitalisation and editing of TM data (one tape and max 500 m recording paper per flight);
 - (i) The use of the following launch facilities:
 - one remote-controlled Skylark launcher
 - two remote-controlled Centaure launchers
 - two remote-controlled Nike launchers
 - one launch team (about three persons);
 - (j) The use of areas required for rocket and payload preparation work;
 - (k) Removal of snow from roads and launch pads;

- (l) Assurance couvrant l'équipement de l'utilisateur, à concurrence d'un plafond à déterminer;
- (m) Utilisation de la cantine et de certains moyens de préparation des aliments.

2. *Prestations offertes à prix coutant*

L'utilisateur pourra se procurer à prix coûtant certaines prestations ne figurant pas dans la liste ci-dessus et dont voici quelques exemples:

- (a) Transport de l'équipement de l'utilisateur jusqu'à l'ESRANGE;
 - (b) Utilisation d'installations situées hors du périmètre du champ de tir;
 - (c) Utilisation du radar de l'ESRANGE (si possible);
 - (d) Opérations de récupération;
 - (e) Fourniture de biens consommables;
 - (f) Communications télex et communications téléphoniques à longue distance;
 - (g) Hébergement sur le champ de tir (en nombre limité);
 - (h) Assurance couvrant les explosifs de l'utilisateur (coût obligatoire);
 - (i) Travaux de génie civil afférents aux installations de l'utilisateur à l'intérieur ou à l'extérieur du périmètre du champ de tir;
 - (j) Location de voitures.
-

- (l) Insurance to cover the user's equipment, limiting sum yet to be decided;
- (m) Canteen service and the use of some kitchen facilities;

2. *Services available on a cost reimbursement basis*

Services not specified in the list above can be supplied on a cost reimbursement basis. Some examples are listed below:

- (a) Transportation of the user's equipment to ESRANGE;
 - (b) Operation of facilities outside the base area;
 - (c) Operation of the ESRANGE radar (if possible);
 - (d) Recovery operations;
 - (e) Supply of consumable goods;
 - (f) Long distance telephone calls and telex;
 - (g) Accommodation at the range (in limited numbers);
 - (h) Insurance of user's explosives (compulsory cost);
 - (i) Construction work for user's installations inside or outside the base area;
 - (j) Rent of cars.
-

Annexe II à l'Accord entre la Suède, certains Etats membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes

Description des prestations offertes au champ de tir de fusées-sondes d'Andøya

1. Prestations couvertes par la redevance d'opérations:

- (a) Planning, coordination et opérations;
- (b) Chronométrie, communications internes et câblages du champ de tir;
- (c) Mesures de sécurité, notamment avis dans la presse et à la radio;
- (d) Mesures de vent et calculs de réglage des tirs;
- (e) Menues modifications aux installations actuelles du champ de tir;
- (f) Soutien de deux stations de télémesure;
- (g) Soutien des moyens de poursuite ci-après:
 - télémètre radio-électrique
 - trajectographie sur ordinateur;
- (h) Soutien de l'équipement scientifique ci-après:
 - magnétomètre
 - riomètre
 - photomètre à 4 canaux
 - enregistrement de l'ionosonde et de la chambre aurorale à 180° (à partir de Tromsø);
- (i) Enregistrement et mise en forme des données de télémesure, comprenant:
 - la bande de vol originale plus un double
 - dix bobines au maximum de papier Kodak avec enregistrements playback de chaque vol;
- (j) Remise à l'organisme utilisateur et à chaque expérimentateur d'un exemplaire des comptes rendus préliminaires de tir;
- (k) Utilisation des moyens de tir ci-après:
 - deux rampes sans rails de guidage pour Nike
 - une rampe à rails pour Sidewinder et Sparrow/Arcas
 - un pas de tir pour installation de rampe Centaure/Dragon
 - un pas de tir pour installation de rampe universelle M.A.N.
 - une équipe de lancement (d'environ trois personnes);
- (l) Utilisation des aires requises pour la préparation des fusées et charges utiles;

**Annex II to the Agreement between Sweden, other member States of
the European Space Research Organisation and the European Space
Research Organisation
on a special project concerning the launching of sounding rockets**

Description of services offered at the Andøya Rocket Range

1. *Services covered by the operational fee:*

- (a) Planning, coordination and operations;
- (b) Timing, internal communications and range cabling;
- (c) Range safety, including press and radio announcements;
- (d) Wind measurements and calculations of launcher settings;
- (e) Minor modifications to present installations at the range;
- (f) The support of two TM-stations;
- (g) The support of the following tracking facilities:
 - slant range equipment
 - computerised trajectory estimations;
- (h) The support of the following scientific equipment:
 - magnetometer
 - riometer
 - four channel photometer
 - ionosonde and auroral all-sky camera recordings (from Tromsø);
- (i) Recording and editing of TM-data including:
 - the original flight tape and one additional copy
 - max 10 rolls of Kodak paper with playback recordings for each flight;
- (j) Copy of preliminary launching reports to the user's organisation and to each experimenter;
- (k) The use of the following launch facilities:
 - two zero-length Nike launchers
 - one rail launcher for Sidewinder and Sparrow/Arcas
 - one launch pad for installation of Centaure/Dragon launcher
 - one launch pad for installation of M.A.N. universal launcher
 - one launch team (about three persons);
- (l) The use of areas required for rocket and payload preparation work;

- (m) Déblaiement de la neige sur les voies d'accès, pas de tir, etc.;
- (n) Assurances couvrant, pendant le séjour sur le champ de tir, les équipements et installations de l'utilisateur contre l'incendie (jusqu'à un plafond de 580 000 UC) et contre le vol (jusqu'à un plafond de 290 000 UC);
- (o) Utilisation des moyens de préparation des aliments et des salles communes;
- (p) Transports réguliers par bus entre Andenes et le champ de tir.

2. *Prestations offertes à prix coûtant*

L'utilisateur pourra se procurer à prix coûtant certaines prestations qui ne figurent pas dans la liste ci-dessus et dont voici quelques exemples:

- (a) Dédouanement;
 - (b) Transport de l'équipement depuis Fauske/Risøyhamn (aéroport d'Andøya jusqu'au champ de tir;
 - (c) Soutien de toutes installations situées en dehors du périmètre du champ de tir;
 - (d) Alimentation électrique de stations externes;
 - (e) Assistance technique spéciale;
 - (f) Fourniture de biens consommables;
 - (g) Communications télex et communications téléphoniques à longue distance;
 - (h) Hébergement sur le champ de tir (en nombre limité);
 - (i) Location de voitures.
-

- (m) Removal of snow from roads and launch pads;
- (n) Insurances to cover the user's equipment and facilities while at the range against fire (limited to 580 000 AU) and theft (limited to 290 000 AU);
- (o) The use of kitchen facilities and common living rooms;
- (p) Regular bus transportation between Andenes and the range.

2. *Services available on a cost reimbursement basis*

Services not specified in the list above can be supplied on a cost reimbursement basis. Some examples are listed below:

- (a) Custom clearance;
 - (b) Transportation of equipment from Fauske/Risøyhamn/Andøya Airport to the range;
 - (c) The support of all installations outside the base area;
 - (d) Power to external stations;
 - (e) Special technical assistance;
 - (f) Supply of consumable items;
 - (g) Long distance telephone calls and telex;
 - (h) Accommodation at the range (in limited numbers);
 - (i) Rent of cars.
-

Annexe III à l'Accord entre la Suède, certains Etats membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes

I. Dispositions opérationnelles

1. Les prestations opérationnelles, telles qu'indiquées aux Annexes I et II seront assurées aux utilisateurs 24 heures sur 24. Néanmoins, comme il ne pourra être assuré d'alternance du personnel, certaines limites pourraient s'imposer en cas d'opérations prolongées.

2. Les Participants et la Suède ont chacun droit à un contingent annuel de semaines d'opérations, proportionnel à leur contribution aux frais fondamentaux de maintenance visés en II ci-après, qui s'établit ainsi:

(a) République fédérale d'Allemagne	12 semaines
(b) Royaume-Uni	12 semaines
(c) France	3 semaines
(d) Suède	9 semaines
(e) Pays-Bas.	2 semaines
(f) Belgique.	1 semaine
(g) Suisse	1 semaine

3. Les Participants et la Suède peuvent, à leur gré, utiliser jusqu'à la moitié, ou au moins deux semaines, de leur contingent annuel de semaines d'opérations dans des conditions de deuxième priorité au cours de l'année précédente ou de l'année suivante. Si un Participant ou la Suède demande des semaines supplémentaires, en sus du contingent auquel lui donnent droit les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou en vertu de la possibilité précitée d'en avancer ou d'en différer une partie, une redevance spéciale sera négociée suivant la règle de non-lucrativité. Ces semaines seront, elles aussi, classées en deuxième priorité.

4. Chaque semaine d'opérations effectivement utilisée à l'ESRANGE ou au champ de tir d'Andøya entraîne le versement des frais d'opérations visés au paragraphe 2 de l'Article 5 de l'Accord. Aux fins de la détermination d'une campagne, les définitions ci-après s'appliquent:

Par „premier jour d'opérations”, on entend le jour où l'utilisateur commence à mettre à contribution l'une quelconque des principales installations du champ de tir, comme les aires de préparation des fusées et charges utiles et les stations de télémessure, ou bien fait appel au

Annex III to the Agreement between Sweden, other member States of the European Space Research Organisation and the European Space Research Organisation, on a special project concerning the launching of sounding rockets

I. Operational provisions

1. The range services as described in Annexes I and II will be supplied to the users on a 24 hour operational basis. Nevertheless, as no alternate personnel will be at a user's disposal, some limitations may need to be taken into account when extensive operations are requested.

2. The number of operational weeks per year to which the Participants and Sweden are entitled, in proportion to their contributions to the basic maintenance cost referred to under II below, are distributed among them as follows:

(a) Federal Republic of Germany	12 weeks
(b) United Kingdom	12 weeks
(c) France	3 weeks
(d) Sweden	9 weeks
(e) Netherlands	2 weeks
(f) Belgium	1 week
(g) Switzerland	1 week

3. The Participants and Sweden are free to use up to 50 per cent, or at least two weeks, of their annual quota of operational weeks on a second priority basis during the preceding or the following year. If a Participant or Sweden requests additional weeks to the number to which it is entitled under the provisions of 2 above or in accordance with the above transfer rule, a particular charge will be negotiated on a not-for-profit basis. Such additional weeks will be on a second priority basis as well.

4. The operational costs mentioned in Article 5.2 of the Agreement shall be paid for each operational week actually used at ESRANGE or at the Andøya rocket range. For the purpose of definition of a campaign the following shall apply:

The first operational day is defined as the day when the user starts to draw on any of the main range facilities such as rocket and payload preparation areas and TM-stations, or when the user requests assistance from range personnel. The last operational day is defined as the day

concours du personnel du champ de tir. Par „dernier jour d'opérations”, on entend le jour où l'utilisateur a procédé à l'emballage et à l'enlèvement de son équipement de telle sorte qu'il ne mette plus à contribution les principales installations du champ de tir ou n'ait plus besoin d'aucun concours de la part du personnel du champ de tir.

Le chef du champ de tir intéressé et le Directeur de campagne de l'utilisateur se mettront d'accord sur les dates qui devront être considérées comme premier jour et dernier jour d'opérations.

5. Le NTNF est libre d'utiliser le champ de tir d'Andøya dans les mêmes conditions de priorité que les Participants et la Suède.

6. Lorsque des utilisateurs, autres que ceux qui relèvent des Participants ou de la Suède, sont autorisés à utiliser les champs de tir, ils ne peuvent le faire que dans des conditions de deuxième priorité. Les prix applicables dans ce cas sont des prix de marché compétitifs.

7. Le planning des campagnes est commun aux deux champs de tir, en vue d'une utilisation optimale de l'ensemble de leurs moyens. A cet effet, du personnel et de l'équipement mobile peuvent être transférés d'un champ de tir à l'autre.

II. Dispositions financières

1. La contribution annuelle aux frais fondamentaux de maintenance des deux champs de tir demandée aux Participants – NTNF et Suède exclues – s'établit à 830 000 UC (250 000 UC pour Andøya, 580 000 UC pour l'ESRANGE). Les frais de fonctionnement du Secrétariat et du Comité consultatif des Programmes, visés à l'Article 6 et qui doivent être remboursés à l'Organisation, s'établissent comme suit:

(a) Traitements: jusqu'à un plafond de	20 000 UC
(b) Dépenses de fonctionnement (notamment communications, part proportionnelle du loyer, mobilier, fournitures de bureau, déplacements): une somme forfaitaire de	10 000 UC
	30 000 UC

Le barème des contributions aux frais précités est fixé comme suit:

(a) République fédérale d'Allemagne	325 000 UC
(b) Royaume-Uni	325 000 UC
(c) France	100 000 UC
(d) Pays-Bas.	40 000 UC
(e) Belgique.	35 000 UC
(f) Suisse.	35 000 UC
Total	860 000 UC

when the user has packed and removed his equipment to such an extent that he no longer draws on the main range facilities or needs any assistance from range personnel.

The Head of the range in question and the user's campaign director will in common establish the dates which shall be regarded as the first and last operational day.

5. NTNF is free to use the Andøya rocket range on a priority basis equal to the Participants and Sweden.

6. In cases where users, other than those belonging to the Participants or Sweden, are admitted, they may utilise the ranges only on a second priority basis. In this case, competitive market prices will apply.

7. The planning of campaigns shall be done jointly for the two ranges with a view to facilitating an optimum utilisation of the total resources of the ranges. To this effect, personnel and mobile equipment can be moved between the ranges.

II. *Financial provisions*

1. The yearly contributions to the basic maintenance costs of the two ranges required from Participants, excluding NTNF and Sweden, amount to 830 000 AU (250 000 AU for Andøya and 580 000 AU for ESRANGE). The costs for running the Secretariat and the Programme Advisory Committee, as referred to in Article 6 of the Agreement and which are to be reimbursed to the Organisation, are:

(a) for salaries, up to	20 000 AU
(b) for running expenses (such as communications, pro rata share of rent, furniture, stationery, travel), a lump sum of	10 000 AU
Total	30 000 AU

The contribution quotas to the above costs are fixed as follows:

(a) Federal Republic of Germany	325 000 AU
(b) United Kingdom	325 000 AU
(c) France	100 000 AU
(d) Netherlands	40 000 AU
(e) Belgium	35 000 AU
(f) Switzerland	35 000 AU
Total	860 000 AU

La contribution de la Suède aux frais fondamentaux de maintenance s'élève à 240 000 UC. Dans ce montant, les investissements annuels interviennent pour 120 000 UC. Il est noté que le NTNF participe à ces frais à raison d'un montant total de 210 000 UC constitué par des contributions propres et des contributions d'utilisateurs extérieurs.

Les frais de déplacement et les indemnités journalières des représentants au Comité consultatif des Programmes sont à la charge de leurs autorités nationales.

2. Les contributions aux frais visés en 1 ci-dessus sont payées trimestriellement par avance, selon une procédure à fixer par l'Organisation, conformément aux dispositions des Articles 5 et 6 du présent Accord.

3. Les montants ci-dessus (frais fondamentaux de maintenance, frais d'opérations, frais du Secrétariat et du Comité consultatif des Programmes) correspondent tous au niveau des prix au 1er juillet 1971 et doivent être corrigés chaque année sur la base des indices appropriés de la Suède, de l'ESRO et de la Norvège servant à calculer les hausses du prix de la main-d'oeuvre et des matériaux.

The Swedish contribution to the basic maintenance costs is 240 000 AU. Of this amount 120 000 AU represents annual investments. It is noted that NTNF supports the basic maintenance costs with a total amount of 210 000 AU composed of contributions from own resources and from outside users.

Travel costs and daily allowances for the representatives on the Programme Advisory Committee are to be borne by their home authorities.

2. The contributions to the costs referred to in 1 above shall be paid quarterly in advance, according to a procedure to be established by Sweden and the Organisation, in conformity with the provisions of Articles 5 and 6 of the Agreement.

3. The above amounts (basic maintenance costs, operational costs, costs for Secretariat and Programme Advisory Committee) are all based on 1971 price level, as of 1 July 1971, and shall be adjusted annually in accordance with appropriate Swedish, ESRO and Norwegian indexes for calculating price level increases of labour and material.

C. VERTALING

Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Helvetische Eedgenootschap, (hierna te noemen „de Deelnemers”),

de Regering van het Koninkrijk Zweden (hierna te noemen „Zweden”)

en

de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek (hierna te noemen „de Organisatie”),

Gezien het besluit genomen door de Raad van de Organisatie in zijn zitting van 20 december 1971 (ESRO/C/XLIII/Res. 3 (Final)) volgens hetwelk de werkzaamheden op het lanceerterrein te Kiruna (ESRANGE) niet langer zullen worden uitgevoerd als een programma van de Organisatie en de eigendom van het terrein zal worden overgedragen aan Zweden,

Gezien het Protocol tussen het Koninkrijk Zweden en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek betreffende de staking van de werkzaamheden van de Organisatie op het lanceerterrein te Kiruna,

Gezien het voorstel van Zweden aan de Lid-Staten van de Organisatie ESRANGE beschikbaar te stellen alsmede de installaties van de raketbasis te Andøya, laatstgenoemde krachtens de bepalingen van een hiertoe aangegane regeling tussen Zweden en de Koninklijke Noorse Raad voor Wetenschappelijk en Industrieel Onderzoek (hierna te noemen de NTNf),

Overwegende dat de Deelnemers blij hebben gegeven van hun belangstelling voor het voortgezet gebruik van deze lanceerterreinen binnen het kader van hun sondeerrakettenprogramma's gewijd aan wetenschappelijke experimenten voor vredelievende doeleinden,

Gezien de noodzaak het gebruik van deze lanceerterreinen op Europees niveau te coördineren en te harmoniseren,

Gezien de noodzaak enerzijds de rechten en verplichtingen vast te stellen tussen de Deelnemers onderling en anderzijds de rechten en verplichtingen die bestaan tussen de Deelnemers, Zweden en de Organisatie,

Gelet op de verklaring afgelegd op 20 december 1971 door de tegenwoordiger van Zweden in de Raad van de Organisatie,

Gelet op de verklaring afgelegd op 20 december 1971 door de vertegenwoordigers van bovengenoemde Deelnemers in de Raad van de Organisatie,

Gelet op de Resolutie van 20 december 1971 betreffende de aanvaarding van het verzoek tot uitvoering van dit programma binnen het kader van de Organisatie, aangenomen door de Raad van de Organisatie krachtens artikel VIII van het Verdrag,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Zweden neemt op zich een terrein voor de lancering van sondeerraketten te Kiruna bedrijfsklaar te houden voor een periode van vijf jaar te rekenen van 1 juli 1972. Dit terrein blijft de benaming ESRANGE dragen. De installaties op ESRANGE en de diensten die beschikbaar zullen worden gesteld, zijn omschreven in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

2. Te dien einde zal Zweden een bedrag van ten hoogste 400 000 r.e. in dit terrein investeren.

3. Bovendien zal op grond van een overeenkomst tussen Zweden en de NTNF de raketbasis te Andøya (Noorwegen) eveneens bedrijfsklaar worden gehouden voor dezelfde periode. De installaties van de raketbasis te Andøya en de diensten die beschikbaar zullen worden gesteld zijn omschreven in Bijlage II bij deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. ESRANGE en het lanceerterrein te Andøya zullen beschikbaar zijn voor de lancering van sondeerraketten van de Deelnemers en van Zweden.

2. Zweden en de NTNF zijn gerechtigd ESRANGE en de raketbasis te Andøya beschikbaar te stellen voor lanceringen die door andere Staten en organisaties worden gevraagd.

3. ESRANGE en het lanceerterrein te Andøya mogen krachtens deze Overeenkomst alleen worden gebruikt ter bevordering van samenwerking tussen Europese Staten op het gebied van ruimteonderzoek en ruimtetechnologie uitsluitend voor vredelievende doeleinden.

Artikel 3

Elke Deelnemer en Zweden hebben recht op een bepaald aantal bedrijfsweken in verhouding tot hun bijdragen aan dit bijzondere project, zoals vastgelegd in Bijlage III. Deze weken kunnen over de beide terreinen worden verdeeld overeenkomstig de behoeften van de Deelnemers en Zweden. Het totaal aantal onder de Deelnemers en Zweden te verdelen gebruiksweken bedraagt 40 per jaar.

Artikel 4

ESRANGE en de lanceerbasis te Andøya worden uitsluitend beheerd door onderscheidenlijk de bevoegde Zweedse en Noorse autoriteiten. De veiligheidsvoorschriften worden door deze autoriteiten vastgesteld nadat overleg is gepleegd met de Deelnemers.

Artikel 5

1. Gedurende de in artikel 1 van deze Overeenkomst bepaalde periode dragen de Deelnemers bij in de onderhoudskosten van ESRANGE en de raketbasis te Andøya. Het totaal van deze bijdragen is vastgesteld op een jaarlijkse som van 830 000 r.e. (op het prijsniveau van 1971). De verdeelschaal van de bijdragen in deze onderhoudskosten vermeerderd met de kosten bedoeld in artikel 6, vierde lid, is vastgelegd in Bijlage III. Zweden zal bovendien bijdragen in de onderhoudskosten overeenkomstig de bepalingen van Bijlage III.

2. Naast hun bijdragen in de onderhoudskosten bedoeld in het eerste lid van dit artikel zal de Deelnemers 5 000 r.e. in rekening worden gebracht per werkelijk benutte gebruikswEEK binnen hun aandeel in de 40 weken genoemd in artikel 3. De diensten die voor deze kostenvergoeding worden verleend zijn vastgelegd in de Bijlagen I en II.

Artikel 6

1. Er wordt een Raadgevende Programmacommissie ingesteld, bestaande uit een vertegenwoordiger van elke Deelnemer, een vertegenwoordiger van Zweden en één van de NTNf. Een vertegenwoordiger van de Directeur-Generaal kan de vergaderingen van de Raadgevende Programmacommissie bijwonen.

2. De Raadgevende Programmacommissie heeft tot taak het bestuderen van en het uitbrengen van advies aan de Zweedse en Noorse autoriteiten over:

- a. het jaarlijkse programma van lanceringen en de daarmee verband houdende prioriteitsvraagstukken;
- b. de richtlijnen voor de procedure ten aanzien van verzoeken om het gebruik van de raketbases en de toepassing van de kostenverdeelsleutel;
- c. de kosten voor gebruiksweken die een Deelnemer kan aanvragen buiten zijn jaarlijks aandeel;
- d. plannen voor technische verbeteringen op de beide terreinen;
- e. het aanbrengen van wijzigingen in de prijsniveaus;
- f. vraagstukken betreffende de harmonisatie van de sondeerraketprogramma's, die aan haar worden voorgelegd;
- g. de taak van het Secretariaat van de Raadgevende Programmacommissie.

Bovendien dient aan de Raadgevende Programmacommissie jaarlijks een overzicht van de bedrijfskosten van de beide terreinen te worden voorgelegd.

3. De Commissie beschikt over een Secretariaat gevestigd in het Hoofdkwartier van de Organisatie. Het bestaat uit ten hoogste twee stafleden van de Organisatie.

4. De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de Raadgevende Programmacommissie en haar Secretariaat zullen door de Deelnemers aan de Organisatie worden vergoed te zamen met hun bijdragen in de onderhoudskosten zoals vastgelegd in Bijlage III.

Artikel 7

Binnen het kader van haar opdracht tot het coördineren van nationale programma's verleent de Organisatie bijstand aan de Deelnemers en Zweden bij de uitvoering van het bijzondere project en zal zij desgevraagd met name voorzien in:

- a. algemeen wetenschappelijk advies over de doeleinden van het bijzondere project op basis van de door haar verworven ervaring;
- b. administratieve diensten en voorzieningen alsmede juridische en andere adviezen.

Artikel 8

1. Een Deelnemer wie zulks aangaat stelt Zweden schadeloos voor elke aansprakelijkheid die laatstgenoemde treft indien zijn internationale verantwoordelijkheid in het geding komt als gevolg van de uitvoering van het sondeerraketprogramma van die Deelnemer krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De Deelnemers verzekeren zich ter dekking van hun aansprakelijkheid jegens derden met betrekking tot letsel of schade voortvloeiend uit de lancering van sondeerraketten of uit het vervoer of de opslag ten behoeve van de lanceringen.

De verzekering wordt afgesloten bij een verzekeringsmaatschappij, die in het bezit is van een vergunning krachtens de Zweedse wet. De bepalingen van de verzekeringsovereenkomst worden vastgesteld na overleg met de bevoegde Zweedse autoriteiten. De verzekeringsovereenkomst dient te bepalen dat iedere persoon aan wie letsel of schade is toegebracht waarvoor de Deelnemer aansprakelijk is, het recht heeft rechtstreeks bij de verzekeraar een eis tot schadevergoeding in te dienen.

Desgevraagd zal Zweden een toereikende verzekering afsluiten uit naam van de Deelnemers mits deze de premies vergoeden aan Zweden. De Organisatie zal Zweden bijstaan bij het afsluiten van zodanige verzekeringen en juridisch advies geven ten einde vast te stellen dat

het bepaalde in dit lid wordt nagekomen in gevallen, waarin Zweden niet is verzocht de toereikende verzekering af te sluiten.

Artikel 9

De wetenschappelijke resultaten van lancingen uitgevoerd krachtens deze Overeenkomst zullen worden gepubliceerd of op andere wijze toegankelijk gemaakt.

Artikel 10

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar. Zij kan bij overeenstemming tussen de Partijen worden verlengd.

Artikel 11

1. Geschillen tussen twee of meer Deelnemers of tussen een van hen en Zweden en/of de Organisatie betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst en die niet in der minne kunnen worden geschikt, worden op verzoek van een der partijen bij het geschil voorgelegd aan een door de President van het Internationaal Gerechtshof aangewezen scheidsman. De scheidsman mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil.

2. Degenen onder de Partijen bij deze Overeenkomst die geen partij zijn bij het geschil hebben het recht aan de procedure deel te nemen en de beslissing van de scheidsman is bindend voor alle Deelnemers, Zweden en de Organisatie, ongeacht of zij al dan niet aan de procedure hebben deelgenomen.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Deelnemers, Zweden en de Organisatie tot 31 januari 1972.

2. Zij worden Partij bij deze Overeenkomst door:

- ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring,
- nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van Frankrijk indien de Overeenkomst was ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking nadat zij is ondertekend voor de Organisatie en Zweden en zodra de gezamenlijke bijdragen die op basis van de in Bijlage III vastgestelde schaal zijn verschuldigd door de Staten die overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel Partij zijn geworden bij de Overeenkomst 90% belopen van de totale bijdragen die verschuldigd zijn door de Deelnemers met dien verstande, dat de Deelnemers en Zweden onderling overleg zullen plegen ten einde een uiteindelijk tekort bij te passen.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de nederlegging van een verklaring van intentie tot voorlopige toepassing van de Overeenkomst en van het zo spoedig mogelijk verkrijgen van bekrachtiging of goedkeuring beschouwd als de nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie die de Overeenkomst op 31 januari 1971 niet heeft ondertekend kan Partij worden zodra de Overeenkomst in werking treedt, mits:

- a. de andere Regeringen die Partij zijn bij de Overeenkomst daarmede instemmen;
- b. de betrokken Regering een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van Frankrijk.

Artikel 13

De Bijlagen I, II en III bij deze Overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 14

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op verzoek van een of meer Deelnemers of van Zweden. Desgelijks heeft de Organisatie het recht wijzigingen voor te stellen van bepalingen die te haren opzichte rechten en verplichtingen scheppen. Wijzigingen worden van kracht zodra alle betrokken partijen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de depotregering.

2. De Bijlagen bij de Overeenkomst kunnen worden herzien krachtens een eenstemmig besluit van de Deelnemers en Zweden na overleg met de Organisatie.

Artikel 15

Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden wordt zij door de Regering van Frankrijk bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 16

De Regering van Frankrijk is de Depositaris van deze Overeenkomst en zij doet de Regeringen van de Lid-Staten mededeling van alle ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de wijzigingen die in de Overeenkomst worden aangebracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende Vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Neuilly-sur-Seine, op 20 december 1971, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van Frankrijk, die daarvan voor eensluitend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan elk van de Regeringen en aan de Organisatie.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 12 e.v. van dit Tractatenblad.)

Bijlage I bij de Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Statens van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

BESCHRIJVING VAN DE OP ESRANGE AANGEBODEN DIENSTEN

1. *Diensten vallend onder de bijdrage in de onderhoudskosten*
 - a. Voorbereiding, coördinatie en uitvoering.
 - b. Tijdsbepaling, interne verbindingen (met inbegrip van de eigen installaties van de gebruiker) en bekabeling van het terrein.
 - c. Terreinbeveiliging met inbegrip van pers- en radiomededelingen.
 - d. Windmeting en berekening van de plaatsing van raketten.
 - e. Het gebruik van twee complete TM (Telemetrie)-stations (volledig bemand).
 - f. Het gebruik van de navolgende wetenschappelijke instrumenten:
 - magnetometers
 - riometers
 - „all-sky” camera (voor het fotograferen van het totale hemeloppervlak) en opnamen
 - fotometers
 - ionosonde.
 - g. Het gebruik van de navolgende middelen voor het volgen van een raket:
 - interferometer voor maximale metingen
 - instrumenten voor het meten van de afstand tussen de raket en de lanceerbasis
 - microfoonstelsel voor bepaling van de plaats waar de raket neer komt
 - schatting van het afgelegde traject op het moment zelf (op 1 km nauwkeurig)
 - schatting van het afgelegde traject met gebruikmaking van een computer (op minder dan 100 m nauwkeurig).
 - h. Het vastleggen, digitaliseren en publiceren van TM-gegevens (één band en max. 500 m opnamepapier per vlucht).
 - i. Het gebruik van de navolgende lanceervoorzieningen:
 - een lanceerinrichting met afstandsbesturing voor Skylark-raketten
 - twee lanceerinrichtingen met afstandsbesturing voor Centaur-raketten
 - twee lanceerinrichtingen met afstandsbesturing voor Nike-raketten
 - een lanceringsteam (ongeveer drie personen).

- j. Het gebruik van terreinen benodigd voor het gereedmaken van raketten en hun nuttige lading.
 - k. Het sneeuwvrij maken van wegen en lanceerplaatsen.
 - l. Het verzekeren van de instrumenten van de gebruiker; de limiet van het bedrag moet nog worden vastgesteld.
 - m. Kantinediensten en het gebruik van bepaalde keukenuitrustingen.
2. *Diensten die ter beschikking worden gesteld tegen vergoeding van kosten*

Diensten die niet zijn opgenomen in bovenstaande lijst kunnen worden verleend tegen vergoeding van kosten. Onderstaand worden enkele voorbeelden gegeven:

- a. Vervoer van de uitrusting van de gebruiker naar ESRANGE.
 - b. Gebruik van voorzieningen buiten het terrein van de basis.
 - c. (Indien mogelijk) Gebruik van de radarinstallatie van ESRANGE.
 - d. Bergingsoperaties.
 - e. Levering van verbruiksgoederen.
 - f. Interlocale telefoongesprekken en telexverbindingen.
 - g. Accommodatie op het terrein (in beperkte aantallen).
 - h. Verzekering van de explosieven der gebruikers (verplichte kosten).
 - i. Bouwwerkzaamheden aan installaties van de gebruiker op of buiten het terrein van de basis.
 - j. Autoverhuur.
-

Bijlage II bij de Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Statens van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

BESCHRIJVING VAN DE OP DE RAKETBASIS TE ANDØYA GEBODEN DIENSTEN

1. *Diensten vallend onder de bijdrage in de onderhoudskosten*
 - a. Voorbereiding, coördinatie en uitvoering.
 - b. Tijdsbepaling, interne verbindingen en bekabeling van het terrein.
 - c. Terreinbeveiliging met inbegrip van pers- en radiomededelingen.
 - d. Windmeting en berekening van de plaatsing van raketten.
 - e. Kleine wijzigingen in de bestaande installaties op het terrein.
 - f. Het gebruik van twee complete Telemetrie (TM)-stations.
 - g. Het gebruik van de navolgende instrumenten voor het volgen van een raket:
 - instrumenten voor het meten van de afstand tussen de raket en de lanceerbasis
 - schatting van het afgelegde traject met gebruikmaking van een computer.
 - h. Het gebruik van de navolgende wetenschappelijke instrumenten:
 - magnetometer
 - riometer
 - fotometer met vier kanalen
 - ionosonde en opnamen van het hemeloppervlak met de „all-sky” camera (vanuit Tromsø).
 - i. Het vastleggen en publiceren van TM-gegevens met inbegrip van:
 - de originele vluchtopnameband en een kopie
 - max. 10 rollen Kodakpapier met opnamen voor elke vlucht.
 - j. Afschrift van voorlopige lanceringsrapporten gericht aan de organisatie van de gebruiker en aan iedere onderzoeker.
 - k. Het gebruik van de navolgende lanceervoorzieningen:
 - twee lanceerinrichtingen voor Nike-raketten (compleet zonder raket)
 - een lanceerinrichting met rail van Sidewinders en Sparrow/Arcas
 - een lanceerplaats voor het installeren van een Centaure/ Dragon raket

- een lanceerplaats voor het installeren van een M.A.N. universal raket
- een lanceringsteam (ongeveer drie personen).
- 1. Het gebruik van terreinen benodigd voor het gereedmaken van raketten en hun nuttige lading.
- m. Het sneeuwvrij maken van wegen en lanceerplaatsen.
- n. Het verzekeren van de instrumenten en installaties van de gebruikers op het terrein tegen brand (beperkt tot 580 000 r.e.) en tegen diefstal (beperkt tot 290 000 r.e.).
- o. Het gebruik van keukeninstallaties en gemeenschappelijke zitkamers.
- p. Geregelde busverbinding tussen Andenes en het terrein.
- 2. *Diensten die ter beschikking worden gesteld tegen vergoeding van kosten*

Diensten die niet zijn opgenomen in bovenstaande lijst kunnen worden verleend tegen vergoeding van kosten. Onderstaand worden enkele voorbeelden gegeven:

- a. Douane-inklaring.
 - b. Vervoer van uitrusting van Fauske/Risøyhamn/Andøya-luchthaven naar het terrein.
 - c. Gebruik van alle installaties buiten het terrein van de basis.
 - d. Stroomlevering naar buitenstations.
 - e. Bijzondere technische hulp.
 - f. Levering van verbruiksgoederen.
 - g. Interlocale telefoongesprekken en telexverbindingen.
 - h. Accommodatie op het terrein (in beperkte aantallen).
 - i. Autoverhuur.
-

Bijlage III bij de Overeenkomst tussen Zweden, andere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake een bijzonder project betreffende de lancering van sondeerraketten

I. Bepalingen inzake het gebruik

1. De terreindiensten zoals omschreven in de Bijlagen I en II worden aan de gebruikers verleend op een 24 uur-basis. Niettemin moet rekening worden gehouden met zekere beperkingen bij aanvragen voor het uitvoeren van uitgebreide operaties aangezien de gebruiker geen reservepersoneel ter beschikking zal staan.

2. Het aantal gebruiksweken per jaar waarop elke Deelnemer en Zweden recht hebben in verhouding tot hun bijdragen aan de onderhoudskosten, waarnaar in punt II hieronder wordt verwezen, wordt onder hen als volgt verdeeld:

a. de Bondsrepubliek Duitsland	12 weken
b. het Verenigd Koninkrijk	12 weken
c. Frankrijk	3 weken
d. Zweden	9 weken
e. Nederland	2 weken
f. België	1 week
g. Zwitserland	1 week

3. Het staat de deelnemers en Zweden vrij hun jaarlijks aandeel in gebruiksweken voor 50% of ten minste twee weken als tweede prioriteit op te nemen gedurende het voorafgaande of het volgende jaar. Indien een Deelnemer of Zweden meer weken vraagt dan waarop hij krachtens het bepaalde onder 2 of in overeenstemming met de zojuist genoemde overdrachtsregeling recht heeft, wordt in onderling overleg een heffing vastgesteld die de kosten dekt. Zodanige extra weken vallen tevens onder de categorie van tweede prioriteit.

4. De in artikel 5, tweede lid, van de Overeenkomst genoemde kostenvergoeding moet worden betaald voor elke week dat men gebruik maakt van ESRANGE of de raketbasis te Andøya. Als omschrijving van een gebruikperiode is de volgende definitie van toepassing:

Als eerste gebruiksday geldt de dag waarop de gebruiker begint beslag te leggen op een van de voornaamste voorzieningen zoals plaatsen voor het gereedmaken van raketten en hun nuttige lading en TM-stations of indien de gebruiker de hulp inroept van terreinpersoneel. Als laatste gebruiksday geldt de dag waarop de gebruiker zijn instrumenten op zodanige wijze heeft ingepakt en verwijderd dat hij niet langer beslag legt op de voornaamste voorzieningen of behoefte heeft aan hulp van terreinpersoneel.

Het Hoofd van het desbetreffende terrein en de projectleider van de gebruiker stellen gemeenschappelijk de data vast die als eerste en laatste gebruiksdatum moeten worden aangemerkt.

5. De NTNF mag de raketbasis te Andøya gebruiken met dezelfde prioriteit als de Deelnemers en Zweden.

6. Indien gebruikers, niet behorende tot de Deelnemers of Zweden, worden toegelaten, hebben zij op de terreinen tweede prioriteit. In dat geval gelden voor het gebruik concurrerende marktprijzen.

7. De regeling van de gebruikperiodes wordt voor beide terreinen te zamen verricht met het oog op een optimaal gebruik van alle hulpmiddelen van de terreinen. Te dien einde kunnen personeel en losse installaties van het ene terrein naar het andere worden overgebracht.

II. Financiële bepalingen

1. De jaarlijkse bijdragen aan de onderhoudskosten van de beide terreinen die in rekening worden gebracht aan de Deelnemers, met uitzondering van Noorwegen en Zweden, bedragen 830 000 r.e. (250 000 r.e. voor Andøya en 580 000 r.e. voor ESRANGE). De kosten van het Secretariaat en de Raadgevende Programmacommissie bedoeld in artikel 6 van de Overeenkomst, die aan de Organisatie moeten worden vergoed bedragen:

a. voor salarissen tot ten hoogste	20 000 r.e.
b. voor lopende uitgaven (zoals verbindingen, per aandeel omgeslagen huurbedragen, meubilair, drukwerk, reizen) een forfaitair bedrag van	10 000 r.e.
Totaal	30 000 r.e.

De bijdragen in bovengemelde kosten zijn als volgt vastgesteld:

a. de Bondsrepubliek Duitsland	325 000 r.e.
b. het Verenigd Koninkrijk	325 000 r.e.
c. Frankrijk	100 000 r.e.
d. Nederland	40 000 r.e.
e. België	35 000 r.e.
f. Zwitserland	35 000 r.e.

Totaal 860 000 r.e.

De Zweedse bijdrage aan de onderhoudskosten is 240 000 r.e. Van dit bedrag bestaat 120 000 r.e. uit jaarlijkse investeringen. Opgemerkt zij dat Noorwegen in de onderhoudskosten zal bijdragen tot een totaal van 210 000 r.e. uit eigen middelen en van andere gebruikers.

Reiskosten en dagvergoedingen voor de vertegenwoordigers van de Programmacommissie worden gedragen door de autoriteiten die hen hebben uitgezonden.

2. De bijdragen in de kosten bedoeld onder 1 worden per kwartaal vooruitbetaald volgens een door Zweden en de Organisatie krachtens het bepaalde in de artikelen 5 en 6 van de Overeenkomst op te stellen procedure.

3. De bovengenoemde bedragen (onderhoudskosten, gebruikskosten, kosten van het Secretariaat en de Raadgevende Programmacommissie), zijn vastgesteld op basis van het prijsniveau van 1971, zoals dat op 1 juli 1971 gold; deze bedragen worden jaarlijks aangepast in overeenstemming met de desbetreffende indices van Zweden, Noorwegen en de ESRO voor de stijging van kosten voor arbeid en materialen.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 12, eerste lid, van de Overeenkomst heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Regering van Frankrijk:

Zweden 28 juni 1972

G. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig artikel 12, derde lid, zal de Overeenkomst, met Bijlagen, in werking treden nadat zij is ondertekend voor de Organisatie en Zweden en zodra de gezamenlijke bijdragen die op basis van de in Bijlage III vastgestelde schaal zijn verschuldigd door de Staten die overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel Partij zijn geworden bij de onderhavige Overeenkomst 90 % belopen van de totale bijdragen die verschuldigd zijn door de Deelnemers met dien verstande, dat de Deelnemers en Zweden onderling overleg zullen plegen ten einde een uiteindelijk tekort bij te passen.

J. GEGEVENS

Van het op 14 juni 1962 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in onderscheidenlijk *Trb.* 1963, 2 en 20. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 53.

Van de op 29 juli 1964 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst tussen ESRO en het Koninkrijk Zweden, betreffende de lanceerbasis te Kiruna, naar welke Overeenkomst onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst afgedrukt in *Trb.* 1969, 53, blz. 10-21.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 11, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Op 12 januari en 13 januari 1972 is te Neuilly-sur-Seine/Stockholm tussen de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en het Koninkrijk Zweden tot stand gekomen het in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst bedoelde Protocol inzake de beëindiging van de activiteiten van de Organisatie op de lanceerbasis te Kiruna.

De Engelse tekst van het Protocol, met Bijlage¹⁾, luidt als volgt:

Protocol between the Kingdom of Sweden and the European Space Research Organisation concerning the cessation of the Organisation's activities at the Kiruna launching range

The Kingdom of Sweden (hereinafter called "Sweden"), on the one part,
and

The European Space Research Organisation (hereinafter called "the Organisation") on the other part,

Considering the Agreement concerning the Kiruna launching range (hereinafter called "the Kiruna Agreement") concluded between Sweden and the Organisation on 29 July 1964 and revised by an amending Protocol signed on 23 March 1971,

Considering the Separate Agreement concerning an observatory station in accordance with Article 2 of the Kiruna Agreement (hereinafter called "the Separate Agreement") concluded between Sweden and the Organisation on 20 September 1966,

Considering the Resolution adopted by the Council of the Organisation during its 44th session, under which the Member States of the Organisation decided that the launching of sounding rockets would no longer form part of the Organisation's programme (ESRO/C/XLIII/Res. 3 (final)),

Considering the proposed Agreement between Sweden, certain Member States of the Organisation and the Organisation concerning a special project for the launching of sounding rockets (hereinafter called "the Special Project Agreement"), under which activities will be continued at this launching range, retaining the name "ESRANGE", after 1 July 1972,

Desiring to take all necessary measures in order to bring to an end under the most favourable conditions the operation of the launching range as an activity of the Organisation in Sweden,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Kiruna Agreement and the Separate Agreement shall expire on 30 June 1972. All the provisions of these agreements, together with the additional implementing arrangements between Sweden and the Organisation, shall cease to be effective on that date.

2. All obligations incurred by the Organisation before the expiration of the above agreements and implementing arrangements in connection with the operation of ESRANGE remain the responsibility of the Organisation.

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

Where appropriate, and subject to any necessary special arrangement between Sweden and the Organisation, Sweden shall succeed to the Organisation's rights and obligations in connection with the operation of ESRANGE.

Article 2

With effect from 1 July 1972 the ownership of the immovable installations and of all the movable equipment belonging to the Organisation and installed to meet the requirements of the launching range shall, with the exception of the equipment listed in the Annex to this Protocol, be transferred to Sweden, which shall pay the Organisation a lump sum of 5 000 AU in compensation.

Article 3

1. The Organisation shall retain ownership of the equipment listed in the Annex to this Protocol. If the Organisation does not remove its equipment, Sweden shall have the right of pre-emption at the prices indicated in the Annex to this Protocol.

2. The Organisation shall provide Sweden with a list of the equipment which it does not intend to remove and Sweden shall exercise its right of pre-emption within one month reckoned from the date of notification.

Article 4

The amount to be paid by the Organisation to Sweden under the terms of Article 12 of the Kiruna Agreement is fixed for 1972 at 40 000 Swedish Crowns.

Article 5

In order to complete the execution of its sounding-rocket programme, the Organisation may use the launching range for a total of eight operational weeks as defined in the Special Project Agreement, under the same conditions and under the same priority rules as the Member States of the Organisation that are parties to the Special Project Agreement, except as regards contribution to the basic maintenance costs as defined in Annex III to the Special Project Agreement.

Article 6

This Protocol shall take effect at midnight on 30 June 1972 subject to approval by the two parties, each of which shall notify the other of its approval.

Article 7

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an arbitration tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the other party.

2. Sweden and the Organisation shall each designate one member of the said tribunal. The members so appointed shall designate their chairman.

3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator.

4. The tribunal shall determine its own procedure.

5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have appended their signature to this Protocol.

DONE in Neuilly-sur-Seine, this twelfth day of January 1972, and in Stockholm, this thirteenth day of January 1972 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Kingdom
of Sweden:

(sd.) J. STIERNSTEDT
subject to ratification

For the European
Space Research Organisation:

(sd.) A. HOCKER

*Ad valorem inventory of the equipment of which the
Organisation retains ownership*

SUMMARY

Type of Equipment	No. of items	Pur- chase value	Depre- ciated Book value 30.6.72	Sales value	Detailed Lists no. (*)
<i>Laboratory & Work- shop Equipment</i>	85	38 705	27 226	12 000	(1)
Laboratory equipment	50	30 664	20 931	9 500	
Workshop equipment	35	8 041	6 295	2 500	
<i>Administrative equipment</i>	72	16 634	7 576	5 000	(2)
Office machines	18	5 227	2 550	1 800	
Furniture	26	3 764	1 821	1 200	
Other items	28	7 643	3 205	2 000	
<i>Vehicles</i>	23	56 453	28 380	25 000	(3)
VW Buses	3	6 643	2 756	2 500	
Station Wagons	13	35 671	18 865	17 000	
Snow and other vehicles	7	14 139	6 759	5 500	
TOTAL	180	111 792	63 182	42 000	

(*) These detailed lists are available at the Head Office of the Organisation.
All equipment will be earmarked in the inventory.

Uitgegeven de vijfentwintigste oktober 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.